



### ШВЕДЦІ І УКРАЇНА ЗАТІСНЮЮТЬ ЗВ'ЯЗКИ

Київ (УНІАР). — Минулої тижня Голова Верховної Ради Іван Плющ прийняв амбасадора Швеції в Україні Мартіна Гальквіста.

І. Плющ дав високу оцінку дружнім стосункам між Швецією та Україною. «Нам конче необхідний сьогодні досвід таких багатих держав, як Швеція, — сказав голова українського парламенту, — і сьогодні в розбудову незалежної України велику роль відіграють не форми владних структур в Україні, а їх сутність».

### КУК закупив резиденцію для Л. Лук'яненка

Вінніпег, Ман. — Як повідомляють з канцелярії Конгресу України Канади, Екзекутивна Центральна завершення купівлі резиденції для амбасадора України до Канади Лева Лук'яненка.

Дім знаходиться у престижній ділянці Оттави при Айленд Парк Драйв поряд з резиденцією мексиканського амбасадора. За будівлю заплачено 675,000 дол. і 2-го листопада амбасадор Л. Лук'яненко з дружиною Надією отримали ключі від резиденції та переїхали туди.

### М. Ковач відвідав Київ

Київ (УНІАР). — До столиці України на офіційній діловій відвідині у п'ятницю, 20-го листопада, прибув голова парламенту Чехо-Словаччини Міхал Ковач.

Чехо-словацьких гостей зустрічали заступник голови Верховної Ради України Володимир Гриньов, міністер закордонних справ України Анатолій Зленко, тимчасовий посол Чехо-Словаччини в Україні Каренчар та інші офіційні особи. Відразу по приїзді парламентарії Чехо-Словаччини зустрілися з головою Верховної Ради України Іваном Плющем. Під час розмови І. Плющ сказав, що Україна з увагою спостерігає мирний процес розподілу федеральної власності, що відбувається в Чехо-Словаччині, оскільки ця проблематика є актуальною і для України, надто через односторонній дії Росії щодо розподілу власності колишнього СРСР. Голова Верховної

Ради висловив надію, що зв'язки між трьома державами успішно розвиватимуться й надалі.

Члени делегації зустрілися також з міністром закордонних справ України Анатолієм Зленком. Гості цікавили український досвід входу у світову спільноту та створення власних демократичних структур за кордоном. Керівник зовнішньополітичного міністерства України розповів про головні напрямки діяльності МЗС.

У посольстві Чехо-Словаччини відбулася пресова конференція делегації. М. Ковач зазначив, що Україна готова визнати в майбутньому Чехію та Словаччину як незалежні республіки і підтримати прийняття їх до ООН та інших міжнародних організацій. М. Ковач також підкреслює, що Чехо-Словаччина не має територіальних претензій до України.

### С. Шкафаровський виступить в Карнегі Голл

Нью Йорк. — Стефан Шкафаровський, бас, виступає тут між іншими знами чим солістами у свитуванні, присвяченому 150-річчю опери Джузеппе Верді «Набукко».

Імпреза відбувається у середу, 9-го грудня, в Карнегі Голл, початок о год. 6-й вечора. В ній візьмуть участь оркестра та хор Нью Йорк — гранд опери під диригентурою та мистецьким керівництвом Вінсента Ля Сельви. Квитки можна придбати, телефонуючи до Carnegie Charge (212) 247-7800.

С. Шкафаровський

У ВІВТОРОК, 24-ГО ЛИСТОПАДА, Генеральна асамблея Організації Об'єднаних Націй схвалила Кубою запропоновану резолюцію, в якій ставиться вимога до ЗСА припинити 30-літнє ембарго проти Куби. Хоча резолюція Генеральної асамблеї не є зобов'язуючою, то на думку політичних аналітиків цей крок вказує, що багато країн, які звичайно підтримують ЗСА, сам у разі свого голосуванням дали до зрозуміння Україні ЗСА, що найвищий закон про змінення згаданого ембарго проти Куби їм не подобається. За резолюцією голосувало 59 країн, три проти, а 79 стрималося від голосування.

### А. Зленко звітував

Київ (УНІАР). — Напередодні першої річниці підтвердження незалежності України, в Українському Інституті Міжнародних Відносин відбулася зустріч між українськими закордонними справами України Анатолієм Зленком та керівництвом Міністерства Закордонних Справ України з викладачами та студентами інституту.

У своєму виступі А. Зленко поділився з присутніми думками щодо зовнішньої політики України та розповів про досягнення і проблеми в діяльності його міністерства. Він повідомив, що від 1-го грудня минулого року Україну визнавали 130 держав, а 101 з них встановили дипломатичні відносини. Амбасадори України працюють у 23-ох країнах, ще у 17-ти діють дипломатичні представництва. За цей час Україна вступила до НБСЕ, Північноатлантичного ради співробітництва, Світового банку та низки вільнових міжнародних організацій. Завдяки праці МЗС України розроблено і підписано 17 міжнародних,

33 міжурядових і понад 100 міжнародних угод. Зовнішньоекономічне міністерство активно сприяє виходу підприємств і організацій України на міжнародний ринок.

А. Зленко наголосив, що Україна не є ворогом жодної держави, не висуває територіальних претензій і не визнає їх від інших держав. Україна виступає за вирішення конфліктів мирними засобами і засуджує війну як засіб зовнішньої політики.

Він зазначив, що міжнародна політика України сприяла також визнанню інших республік колишнього СРСР. Саме завдяки Україні створено СНД і не допущено організації наддержавного центру, прохочить цивілізований розподіл активів і пасивів Радянського Союзу.

Головною проблемою МЗС є розбудова дипломатичних представництв України за кордоном. Не вистачає професійних дипломатів — серед 23-ох амбасадорів є лише 12.

### В. Чорновіл говорить про Б. Єльцина і О. Руцького

Київ (УНІАР). — Відповідаючи на запитання колегістів «Рух-прес», співголова Народного Руху України Вячеслав Чорновіл висловив сподівання, що недовіра Бориса Єльцина до необхідності запровадження розрахунків між Росією та Україною у твердій валюті та за світовими цінами залишиться тільки заявою. «Відстоюючи політичну незалежність, ми не можемо одразу розвирати існуючі економічні зв'язки», — вважає Чорновіл. «Разом з тим, мені б не хотілося надто критикувати Єльцина, який сьогодні є гарантом мирного характеру російсько-українських відносин». В. Чорновіл також зазначив, що недовіра Бориса Єльцина до необхідності повернення до складу Росії Криму та інших «споконвічних» російських територій. На думку В. Чорновола, для керівників держави неприпустимо подібні безвідповідальні заяви.

### Збірний протест тактично допомагає

Джерзі Сіті, Н. Дж. — В щоденнику «Нью Йорк Таймс» з датою 23-го листопада була поміщена листа Європи у зв'язку із візиту, що подорожування по Європі без паспорту не буде так скоро можливе, як того сподівалися. Досі був плін, що 12 західних держав знесуть вимогу паспортів вже 1-го січня 1993 року. Причому візиту була подана мапа, на якій на терені колишнього СРСР було написано лише «Росія».

### Телемережа Сі-Бі-Ес розпочала передачі в Україні

Джерзі Сіті, Н. Дж. — Як повідомив 23-го листопада заступник президента у справах міжнародних зв'язків телевізійна мережа Сі-Бі-Ес розпочала передачу своїх вечірніх і ранніх новин в Україні і в Росії.

Вечірні новинки Сі-Бі-Ес передають в Москві на каналі 3, о год. 7-й ранній англіськомовною від понеділка до п'ятниці. В Ст. Петербурзі передають ці вечірні новинки англіськомовною на каналі 3, о год. 7-й і 7-30 вранці, а відтак повторюють російськомовною о год. 8-й вечора. Ранні новинки передають о год. 8-й ранку англіськомовною.

Таким сам розклад передачі, як в Ст. Петербурзі і в Києві на українській телевізії.

В. ТЕРЕН У ФІЛАДЕЛЬФІЇ

Філадельфія. — Центральна Управа ОДВУ і співпраці з Українським Золотим Хрестом та Метрополітальним Відділом УКРАЇНИ у Філадельфії влаштовують доповідь гостя з Києва, Віктора Терена, редактора журналу «Розбудова держави», який є чільним органом державничої та національної думки. Доповідь відбувається у четвер, 3-го грудня, в приміщенні УКУ, 7911 Вайтвуд роуд. Початок о год. 7-й вечора.

ПОЧАВЕСА ПЕРШИЙ етап виведення російської бригади з Куби. Перша група російських військовослужбовців і їх родина відійшла на батьківщину з Гаваї на покладі корабля «Іван Франко». Рішення про виведення бригади кількістю 1,500 осіб до половини наступного року було прийняте у вересні, при чому Росія і Куба домовилися забезпечити нормальні умови для своєчасного перевезення військовослужбовців, членів їх родин і особистого майна.

### Захід збільшить продаж техніки до СНД

Париж. — Тут відбулася нарада представників західних держав для координації вивозу товарів до блоку держав, що постали на місці колишнього СРСР. В наряді вперше беруть участь представники держав СНД — України, Росії, Казахстану, Вірменії та інших. Це спільне засідання показує, що ці держави дістануть більшу можливість використовувати і мати у себе сучасну західну техніку і будуть вироблені плани відповідної контролю вивозу.

Ця зустріч, в якій взяли участь американські офіційні представники, і договорення з державами СНД, показують, що західні держави пообіцяють, щоб військове обладнання і техніка з держав СНД не переходила до відповідного заплато до таких держав, які стоять на ворожій стопі із Заходом. Хоч у пресовій конференції в Парижі не була згадана справа продажу такого військового обладнання до Ірану, але дискусії над потребою спільно узгодити вилучення вивозу товарів з держав колишнього СРСР вказували на те, що ця справа для західних держав дуже важлива.

В конференції в Парижі взяли участь усі члени НАТО за винятком Іспанії, як також Австралія і Японія. Представник ЗСА офіційно вилучили 11 мільйонів доларів на надання системи контролю вивозу товарів з держав СНД, а також обіцяли допомогти своїм знанням та відповідними силами опрацювати закони щодо вивозу товару і вишколити фахівців митної контролю. Учасники конференції в Парижі надіються, що держави СНД, які бажають узгодити вивіз технічного обладнання на відповідній базі дадуть свою згоду до кінця цього року.

Рівночасно західні держави мають наступного тижня вирішити, чи вони продовжать час для заплати боргів Росії.

### АВКЦІОН В ЧІКАГО

Чикаго (МФВ). — Тут у неділю, 6-го грудня, від год. 1:30 до 6-й год. вечора відбуватиметься аукціон на підтримку діяльності Українського Інституту Модерного Мистецтва, який збирає кошти для допомоги інститутові, розвитку мистецьких і суспільних програм, реставрації приміщень і т. д. На аукціоні відбуватиметься літація вартісних картин, графіки, квітки до ресторанів та на подорожування. Під час аукціону виконуватиметься джазова музика та подаватимуться закуски та напої. Вступ вільний. Адреса Інституту: 2320 Чикаго авеню.

### У СВІТІ

УЧАСНИКИ ОРГАНІЗАЦІЇ Іслемська конференція мають намір добитися того, щоб ООН зняла ембарго на торгівлю зброєю з Боснії. Країни-учасниці конференції висловили готовність платити добровільно для участі у воєнних діях боснійських мусульман проти сербів. Керівники іслемської організації повідомили, що готові негайно вислати військове спорядження в Боснію, бо ця країна опинилася беззбройною перед обличчям сербської агресії. Голова Іслемської конференції Гамід Габід сказав, що країни-учасниці організації мають намір чинити тиск на світову спільноту, але не уточнив, якого характеру буде цей тиск. Нині на території Боснії воюють добровільні мусульмани з ряду азійських країн, але їх кількість незначна.

ДЕСЯТКИ ТИСЯЧ мешканців Естонії хочуть дивитися в повному обсязі на телевізійні передавання з Москви і Санкт Петербургу. Такі попередні підсумки опитування населення, яке провела місцева газета, «Молодь Естонії». Підрахунок голосів, що надходять у редакцію, триває. Чутки про припинення трансляції цих програм у зв'язку з фінансовими труднощами як Естонії, так і Росії, зворушили російську громаду республіки вже давно. З новою силою вони почали циркулювати тижнями тому, коли стало відомо, що в 1993 році з трьох нинішніх програм залишиться одна. Проти припинення трансляції висловлюється і багато естонців.

МАТЕРІАЛЬНА ШКОДА, яку нанесла недавню економічній Албанії повня у північній частині країни, оцінюється в 350—400 міль. левів (кош. 4 міль. дол.). Були повністю знищені 220 і частково пошкоджені 1,400 будинків, в тому числі всім шкіль, виведені з ладу кілька мостів, затоплені 26,000 гектарів сільськогосподарських земель. Для рятування людей в райони стихійного лиха були вислані військові частини, які мають у своєму розпорядженні гелікоптери, автотранспорт, човни.

ПРЕДСТАВНИК ФРАНЦУЗЬКОГО уряду повідомив, що Париж не може блокувати рішення про зменшення сільськогосподарських субсидій, підписане у Вашингтоні представниками Спільного ринку і ЗСА в рамках Генеральної угоди про митні тарифи і торгівлю. Пообов'язання, що Париж має намір використати своє право вето, виникли у решти членів Економічної спільноти зразу ж після виступу французького міністра сільського господарства Жан П'єра Суассона, який заявив, що «Франція ніколи не підписує цієї угоди». Масла у вогонь підлив і прем'єр-міністр П'єр Берегоуа, який заявив, що Париж не може погодитися з рішеннями, прийнятими у Вашингтоні.

НІМЕЦЬКА ГРОМАДСЬКА з обуренням зустріла повідомлення про напад правих екстремістів на будинок, де мешкали турецькі імigrанти, в місті Мельні, в результаті чого загинули три жінки. Вдень трагедії тисячі нмців у різних містах країни вийшли на вулиці, щоб продемонструвати свою підтримку тим, хто став жертвами сваволі «поглогенних голів». За даними поліції, в цьому році в Німеччині зареєстровано 1,600 нападів на чужинців, в результаті чого 16 осіб загинули і сотні були поранені. Жертвами екстремістів стають не тільки чужинці. 17-го листопада у Мюнхені «поглогені голови» побили католицького пастора, який співчутливо висловився про імigrантів з Африки.

### Б. ЄЛЬЦИН ПОЗБУВСЯ ЩЕ ОДНОГО РЕФОРМАТОРА

Москва. — В четвер, 26-го листопада, президент Росії Борис Єльцин звільнив з посади державного секретаря Геннадія Бурбуліса, свого давнього дорадника і прихильника.

Консервативні сили російського парламенту трактує це як китрий маневр, що дозволить послабити антиєльцинську опозицію, і заявляють, що на цей раз Єльцинов не вдається їх ошукати. Як відомо, російський президент, намагаючись неутралізувати консервативні, вже пожертвував декількома міністрами-реформаторами, однак залишив на місці Єгора Гайдара. Член Верховної Ради Росії Володимир Ісаков, який є одним з лідерів забороневого Фронту національного порятунку, сказав, що Єльцин «викидає зі свого президентського оточення одного міністра за другим, ніби мішки з піском, однак цього не досить, бо прийняти нову програму кабінету міністрів з пишною назвою «антикризова» означає погодитися з дальшим розпадом країни».

Єгор Гайдар виступив у четвер перед членами Верховної Ради і запропонував нову програму уряду, в якій, за його словами, «враховано і погляди опозиції, і зроблено новий крок на шляху до ринку». Опозиція поставилася до цієї нової

Очікують, що уряд оголосить свою програму на з'їзді народних депутатів Росії, який розпочинає працю 1-го грудня.

З'їзд ЛІКАРІВ

Торонто. — У століття після українців у Канаді Українські Лікарі та Товариство Північної Америки та Відділ УЛПРА в Торонто, Канада, влаштували науковий з'їзд та з'їзд делегатів, який відбуватиметься від 1-го до 5-го липня 1993 року в Радісон Плаза Готель Адмірал в Гарборфронті, Торонто. Д-р Андрій Левницький з Чикаго, голова УЛПРА, та д-р Василь Ченесюк, голова Торонтоського Відділу повідомляють, що докладні інформації можна отримати поштою і просять зарезервувати цю дату і прибути для численної присутності на з'їзді.

### В АМЕРИЦІ

ДВА РОКИ ПІСЛЯ того, як д-р Джек Кеворкіан почав дипломатично смертельно хворим особам покінувати самотужку, лєгітсатура стейту Мішиган вкінці вирішила якось цьому запобігти. Мишигська Палата Репрезентативів голосами 72 до 29 схвалила законопроект, який акт допомоги при самотужку уважатиме кримінальним злочином. Подібну ухвалу вже раніше проголосовано також у стейтсмені Сенаті, тому політичні знавці уважають, що також не буде затримки зі сторони губернатора стейту, щоби підписати цей законопроект і увести його в життя.

ДВА НАЙНОВІШІ звіти Департаменту торгівлі натякають на можливості поліпшення економічної ситуації. У вітторок, 24-го листопада, Департамент торгівлі повідомив, що замовлення на такі догтовували виробу, як авта, літаки та машинерію зросли у жовтні на 3.9 відсотка. Це найбільший зріст впродовж цілого року. На думку аналітиків ці вістки вплинуть дуже позитивно як на покупки, так і на торгівлі, а зокрема напередодні цьогощорічного святкового сезону. Виглядає, що виборчі обіцянки новообраного президента додали так потрібного оптимізму не тільки економіці, але і щіль країні, заявив Ед Ярлен, головний економіст відомої фірми щінних паперів С. Дж. Коренс.

У СТЕЙТІ ДЖОРДЖІЯ відбулися повторні вибори, у яких республіканець Пол Д. Ковердлер переміг демократичного сенатора Вайка Феллера, не вважаючи на те, що напередодні виборів у понеділок, 23-го листопада, демократичному кандидату переконувано виборців допомогти новообраний президент Білл Клінтон. Перемога республіканського кандидата П. Ковердлера була дуже близькою, бо тільки 51 відсоток до 49. Чи перемога не змінила кількості республіканських місць в Сенаті відля виборів 3-го листопада, однак остаточний підрахунок буде аж після 4-го грудня, як Північна Кароліна обере нового сенатора на місце померлого демократичного сен. Квентіна Бірдіка.

ВИСТУПАЮЧИ ПЕРЕД кореспондентами засобів масової інформації у Вашингтоні минулого вітторка, 24-го листопада, колишній секретар Департаменту оборони Каспар Вайнбергер з обуренням виступив проти спеціальних прокурорів Іран-контра афери. Він заявив, що ці прокуратори використали його у своїй політичній грі, оскільки його переди самими виборами та в цей спосіб, кидаючи ще один сумнів виборцям про участь президента Джорджа Буша у цій справі. К. Вайнбергер обвинувачено у неправдомовності на конгресових переслуханнях. У суді К. Вайнбергер відкинув обвинувачення.

### ФОНД ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ — УНС

З Головної Канцелярії УНСоюзу інформують, що до Фонду Відродження України — УНС вплинуло від членів УНС до середи 25-го листопада, 13,741 чеків-дивідендів, відсотків від боргових зобов'язань і добровільних датків на суму

356,082.41





# УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ХОР

КОНЦЕРТОВЕ ТУРНЕ ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ  
для відзначення  
ПЕРШОЇ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ



Диригент: Євген Савчук

# Шумка

## КОНЦЕРТ - ПРЕМ'ЄРА

Метрополіт Нью Йорк - Ньюарк  
відбудеться  
у п'ятницю, 4-го грудня 1992 р.  
о год. 7:30 веч.

Newark Symphony Hall  
1030 Broad Street

при співучасті солістів Київської - Львівської - Одеської опер та  
Хору ДУМКА - Нью Йорк

Спонсори: УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ  
КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ - Відділ Торонто  
МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ  
у співпраці з хором ДУМКА - Нью Йорк

### КВІТКИ ВСТУПУ ПРОДАЮТЬСЯ В НАСТУПНИХ МІСЦЯХ:

#### Phone information & ticket sale

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| Newark - "Dnipro" Gift Shop | (201) 373-8783 |
| New York - "Arka"           | (212) 473-3550 |
| "Sunset"                    | (212) 477-0729 |
| Ticketmaster                | (201) 643-8000 |
| Credit Card sales           | (201) 507-8900 |
| UNA                         | (201) 451-2200 |

and at the door

#### ATTENTION NEW YORK!

BUS TRANSFERS from St. George Church, East 7th Street to SYMPHONY HALL in Newark and return will be provided at \$10.00 per person.

TICKETS on sale at ARKA and SURMA stores.

#### УВАГА НЬО ЙОРК!

Для переїзду з Нью Йорку, церква св. Юра, Схід 7-ми вулиці до SYMPHONY HALL в Ньюарку та повороту, замовлено автобуси. Кошт переїзду 10.00 дол. від особи. Квитки можна набути в крамницях ARKA і SURMA.

GARAGE PARKING AVAILABLE FOR 1000 CARS.

#### RESERVE BY MAIL FROM UNA

| TICKETS ORDER FORM |            |                |             |
|--------------------|------------|----------------|-------------|
| DECEMBER 4, 1992   |            |                |             |
| Location           | Price each | No. of tickets | Total Price |
| Orchestra          | \$25.00    |                |             |
| Orchestra Circle   | \$20.00    |                |             |
| Mezzanine          | \$20.00    |                |             |
| Balcony            | \$15.00    |                |             |

Grand total enclosed \$.....

Check or Money Order payable to: **SCOPE TRAVEL INC.**

For Concert Ticket/s enclose coupon, payment, stamped, self-addressed return envelope

MAIL TO: UNA, 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

#### PLEASE PRINT

Name .....

Street Address .....

City .....

State .....

Zip Code .....

Day Phone .....

Evening Phone .....

## УКРАЇНСЬКА ФІРМА КОБЗА

- Перевезення комерційних і приватних вантажів між Україною і Канадою
- Друківня книжок у власній друкарні в Києві
- Пересилка на Україну папок, грошей, авт і т. д.
- Поспішайте вислати пакки, щоб родина одержала їх на Різдво!
- Представники КОБЗИ є в усіх центрах поселення українців у ЗСА й Канаді

3253 Lakeshore Blvd. W., Toronto, Ontario, Canada  
Tel.: (416) 253-9314

## Українська Кредитова Кооператива в Гартфорд, Коннектикат

МАЄ ВІДКРИТУ ПОЗИЦІЮ НА  
ЗАСТУПНИКА  
УПРАВЛІННЯ/КНИГОВОДА

Побажані кваліфікації:

- Знання кніговодства (accounting)
- Знання української і англійської мов
- Гармонічне персональне відношення

Медичне забезпечення, пенсійний план і інші бенефіти.  
Платня після умови згідно з кваліфікаціями.  
Простимо вислати резюме до:

Z. BALABAN  
Ukrainian Selfreliance Hartford FCU  
961 Wethersfield Avenue, Hartford, CT 06114  
Tel.: (203) 296-4714

## ECONOMY AIR FARES TO UKRAINE:

|                     | Round trip | One way |
|---------------------|------------|---------|
| New York/Kiev ..... | \$575      | \$329   |
| New York/Lviv ..... | \$575      | \$420   |

FREGATA TRAVEL SERVICE, INC.  
250 West 57th Street  
New York, N.Y. 10107  
Tel.: (212) 541-5707

## EUROPE - OXSANA CHICAGO

Компанія "Oksana" з Чикаго поводить своїх клієнтів, що у зв'язку з розширенням бізнесу та входом до міжнародної Американо-Української корпорації EUROPE INT'L TRADE ENTERPRISE, усі оголошення будуть йти в імені компанії "Europe Enterprise".

Корпорація "Europe Enterprise" пропонує послуги:

- Висилка папок з різними товарами з доставкою до рук (Україна, Білорусь, Прибалтика, Росія).
- Ціна \$ 1.44 за фунт. Приймемо пакки через UPS.
- Готові харчові наукуки експресом.
- Додати до вищезгаданих країн, Азії та інше.
- Перекладач з східноєвропейських мов на англійську та навпаки.
- Візи, запрошення, квитки, консультації у справах еміграції.

НАЙКРАЩА ПОСЛУГА. НАЙВИЩА ДОСТАВА.  
1045 N. Western Ave. Chicago, Ill. 60622  
Tel. (312) 489-9225 Fax. (312) 489-4203

## ГРОМАДЯНИ!

Негайно зверніться до місцевого секретаря чи організатора УНСОУ, або напишіть прямо до Головного Канцелярії УНСОУ в Джерсі Сіті за інформацією про Союзне забезпечення. Пам'ятайте про народну приповідку: **БЕРЕЖЕНОГО ГОСПОДЬ БЕРЕЖЕ!**

## ЕКОНОМІЧНА...

(Закінчення зі стор. 2)

ня обсягу виробництва продукції та послуг". Ідея державної політики, гарантованої перерахуванням на тверду валюту, також є не тільки добра, але й konieczna. Щоб покрити бюджетні дефіцити, є багато краще позичити, чим друкувати.

Тут тільки можна зробити одну важливу заувагу. Кучма нічого не говорить про методу впровадження гривні та про проблему її конвертованості, а воно незвичайно важливо подати до загальної відомля, як його плані окрема відносина конвертованості. Завжди Кучма відносно державної політики в напрямі підтримки і заохоти модерних галузей в індустрії є першорядної ваги. На його думку, "Україна не бананова республіка". Україна має і науковий, і індустріальний потенціал, щоб бути успішною у найбільш завантажених ділянках і їх держава повинна підтримати.

І в решті проблема торговельних зносин з Росією. Історія стосунків між українцями і росіянами належить, мабуть, до найбільш болючих. Не дивно, що багато людей в Україні величкі симпатії до росіян не

## СКІЛЬКІСТЬ НЕ НЕВЕРТАСТЬ

"У статті Я. Татоміра з 13-го листопада п. з. "Невже брак єдності зруйнує велику нагоду" надруковано помилково, "вертність гроша" замість "скількість гроша". — Ред.

Катерина Перепілка  
**ВІРШІ ДЛЯ ДІТЕЙ**

Колонорів історій  
Мартин Грин-Бовалдин  
Стр. 51, велика формат.  
Ува \$7.00 з пересилкою.

СВОБОДА BOOK STORE  
30 Montgomery Street  
Jersey City, N.J. 07302

Мешканців сестри Нью Джерсі об'єднує цей безпечний податку.

МОЖНА НАБУТИ  
З КИЕВА, ЛЬВОВА  
І УЖГОРОДУ

- ВІДЕО СТРИЧКИ VHS
- НОВИЙ РІК В КИЕВІ 7772
- РІЗДВО І ЗИМОВІ ВІЗЕРУНКИ 7778
- ЩЕДРИЙ ВЕЧІР НА УКРАЇНІ 7780
- СІЧОВІ СТРИЧКИ 7783
- ГУСТ СОКОЛИ 7782
- ПРОГЛОЩЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ 1991 р.
- КАРПАТСЬКІ ЗІРКИ 7784
- НОВІ КАСЕТИ З УКРАЇНИ

Пишіть по дарові каталоги.

APON RECORD CO.  
P.O. Box 3082 Steinway  
Long Island City, N.Y. 11103  
(718) 721-5599

## SELF RELIANCE (J.C.) FEDERAL CREDIT UNION

Provides wide range of financial services to its members:

- Savings, certificates of deposit
- No fee IRA and Checking Accounts
- Various types of loans
- Direct deposit of pension and Social Security benefits

Offers convenient business hours and competitive rates fully insured by the federal government.

Come to visit our office and become a member today.

|            |                  |
|------------|------------------|
| Monday:    | 9 A.M. — 2 P.M.  |
| Tuesday:   | 9 A.M. — 7 P.M.  |
| Wednesday: | 9 A.M. — 2 P.M.  |
| Thursday:  | 9 A.M. — 2 P.M.  |
| Friday:    | 9 A.M. — 7 P.M.  |
| Saturday:  | 9 A.M. — 12 P.M. |

558 Summit Avenue  
Jersey City, N.J. 07306  
(201) 795-4061

## НАСТУПНІ ВІДПРАВЛЕННЯ ПАЧОК: 11 І 23 ГРУДНЯ

ПАЧКИ ВІДПРАВЛЯЮТЬСЯ ЩО 10-15 ДНІВ!  
\$1.65 за фунт і дешевше - 5% знижка для організації Швидка доставка прямо в руки Ваших рідних та знайомих на Україні. **ГОВОРИМО ПО УКРАЇНСЬКИ** - двомовні до Олени: 201.340.1260

ТрансУкраїна  
TransUkraine Shipping Services

ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!  
Ukrainian Free University Foundation, Inc.  
P.O. Box 1028  
New York, N.Y. 10276

## УКРАЇНА

ТРЕТІЙ ШЛЯХ до НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Автор і продюсер — ЛІБІА ДІМІТРИХ

Придбайте копію тих зворушливих, історичних моментів національного і політичного відродження України! Знаменитий Різдвяний дарунок вашій родині! Замовлення в ЗСА безкоштовно телефоном: 1-800-383-9100 \$35.00 (включно з доставкою)

Zelen Kim Co., P.O. 638 Santa Monica, CA 90406-0638 (810) 289-2862  
В Канаді: (416) 960-3424 (в день) (416) 626-5649 (веч.)

## ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ, 20-го грудня 1992 р.

Карнегі, Пів. Річні збори та ін. Івана Франка 481-й Відділ відбудеться в аудиторії церкви Святої Трійці в Карнегі, Пів. На порядку денного: звіти за 1992 р. та вибори урядовців Відділу на 1993 р. Просимо всіх членів взяти участь у цих зборах. — Гелен Возняк, секр.

НА РІЗДВІННІ СВЯТА: КУТІ, МАК, ГРИНІ, СВЯТОМАНІ, КАРТОЧКИ, КОЛІДАЙ (касетні — платівки), ВИСПЕЛАСМО ПОШТО.

● FUNERAL DIRECTORS ●

## World Famous UKRAINIAN SHUMKA DANCERS

SPECIAL CHRISTMAS SALE

For a LIMITED TIME ONLY, you can get the AWARD WINNING dance video of SHUMKA's historic Concert Tour to Ukraine, at a 40% reduced price of \$24.95. (USD) (\$29.95 CDN) (Plus Shipping & Handling) (Reg. \$39.95) (PAL Versions \$34.95 - Great gifts for family in Ukraine)

Experience the excitement of their spell binding show, which drew standing ovations from sold out audiences at the most prestigious theatres in Ukraine, and captured the attention of Virsky and the Kiev Ballet. RETURN OF THE WHIRLWIND presents three original dance stories as well as meeting the dancers backstage and meeting the audiences in Ukraine, undergoing profound transitions.

"SHUMKA a NATIONAL TREASURE" Toronto Star, 1991  
"SHUMKA", one of the most exciting and technically brilliant dance troupes in Canada today. Frank Asquith, National Belter of Canada  
"...well crafted, emotional and balanced... it brought a tear to my eye."  
Alan Kellogg, Arts & Entertainment, Edmonton Journal  
"I saw the video - it's fantastic! You people did an excellent job! It is the best video I've ever seen." Olga Rudkevych, Pennsylvania  
"You captured the energy, color and emotion of the Shumka Dancers tour and blended the backstage and performance elements with great skill. It is a fine production." Roman Melnyk, Director of Network Television, CBC, Toronto  
"We saw the program on T.V. and enjoyed it so much, we would like to buy one." Mary Harbey, New York  
"I saw your film and it was wonderful, it brought back memories of Ukraine." Ivan Iwasch, Colorado  
"It's of such a high quality, that it's a pleasure to show it off to all walks of life." Mr. and Mrs. F. Tkachenko, Niagara Falls, Ontario  
"I thoroughly enjoyed the performance. I especially sensed the courage, spirit and skills of the performers and in the making of the performances." Barry Macdonald, Winnipeg, Manitoba  
"Your organizational effort in its production and resultant release for distribution to the Ukrainian public merits the highest of praise." Irene and Stephen Zdan, Northville, Michigan

To order call TOLL FREE (24 hours, USA or Canada)  
**1-800-661-1674**  
VISA, MASTERCARD or AMERICAN EXPRESS accepted.  
Hurry offer ends soon and quantities are limited!  
(VHS - In Stereo/Music digitally recorded/Color/58 minutes) © Syluma Productions Inc. All Rights Reserved

## ОКСАНА

Через моря та океани,  
До Ваших рідних та близьких,  
Пакунки, вислані в "ОКСАНІ".  
Доходять в термінах швидких!

Пропонуємо до Вашого замовлення готові пакунки з американськими харчами та товарами:

|                                  |           |                  |        |
|----------------------------------|-----------|------------------|--------|
| М'ясо сніданкове (Luncheon Meat) | 24 шт.    | Мука             | 25 Лб. |
| Варга                            | 22.5 Лб.  | Ринок            | 20 Лб. |
| \$ 65.00                         |           | Цукор            | 20 Лб. |
| Порошок до приправи              | 7 Лб.     | Макарони         | 5 Лб.  |
| Ринна для приправи               | 2 Qt.     | Сіль             | 2 Лб.  |
| Шампунь для посуду               | 22 Fl Oz. | Варга            | 75 Лб. |
| Порошок санітарний               | 15 Лб.    | \$ 98.00         |        |
| Шампунь                          | 1 Qt.     | Шинка            | 3 Лб.  |
| Мило                             | 14 шт.    | Сніданкове м'ясо | 75 Лб. |
| Туалетний папір                  | 6 шт.     | Воловнина        | 3 Лб.  |
| Жіночі накладки                  | 24 шт.    | Парівки курчі    | 1 Лб.  |
| Крем для гоління                 | 11 Oz.    | Тверді саліми    | 3 Лб.  |
| Станки для гоління               | 12 шт.    | Курчі бульйони   | 24 шт. |
| Крем для шкіри                   | 20 Fl Oz. | Сардини в томаті | 3 Лб.  |
| Зубна паста                      | 2 шт.     | Грибця           | 15 Лб. |
| Варга                            | 29 Лб.    | Варга            | 32 Лб. |
| \$ 94.00                         |           | \$ 89.00         |        |

Салми-пеппероні 12 шт.  
Варга 27 Лб.  
\$ 120.00

Сніданкове м'ясо 12 Oz.  
Тверді саліми 1 Лб.  
Шинка 1 Лб.  
Сардини в томаті 1 Лб.  
Воловнина 12 Oz.  
Ринок 3 Лб.  
Макарони 5 Лб.  
Горішок зсмажений 1 Лб.  
Олія рослинна 1 Qt.  
Сухе молоко 2 Лб.  
Кава 08 Oz.  
Какао 08 Oz.  
Чай 10 Oz.  
Варга 24 Лб.

При замовленні трьох чи більше пакунок, ми вислаємо БЕЗКОШТОВНО Вашій родині пачку за \$ 82.00.

ОКСАНА Int'l Trade, Inc. TEL: (908) 925-0717  
1111 East Elizabeth Avenue, Linden NJ 07036

ПЕТРО ЯРЕМА  
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похороном в БРОКН, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ. ПУС НАЙГОР - директор Родина ДІМІТРИХ

Peter Jarema  
129 EAST 7th STREET  
NEW YORK, N.Y. 10009  
(212) 674-2568

LYTYWAK & LYTYWAK  
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS  
AIR CONDITIONED

Обслуґа ШЦІРА І ЧЕСНА. Our Services Are Available Anywhere in New Jersey. Також займаємося похороном на цвинтарі в Бавнд Брукку і перенесенням тілних Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME  
1600 Stuyvesant Avenue  
(corner Stanley Ter.)  
UNION, N.J. 07083  
(908) 964-4222  
(201) 375-5555